



**亚洲及太平洋跨境无纸贸易
便利化框架协定**

**FRAMEWORK AGREEMENT ON FACILITATION
OF CROSS-BORDER PAPERLESS TRADE IN ASIA
AND THE PACIFIC**

**РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ОБ УПРОЩЕНИИ
ПРОЦЕДУР ТРАНСГРАНИЧНОЙ
БЕЗБУМАЖНОЙ ТОРГОВЛИ В АЗИАТСКО-
ТИХООКЕАНСКОМ РЕГИОНЕ**



亚洲及太平洋跨境无纸贸易便利化框架协定



联合国
2016年

亚洲及太平洋跨境无纸贸易便利化框架协定

本框架协定的各缔约方(以下简称“各缔约方”),

意识到贸易作为增长和发展引擎的重要性,以及提高国际贸易效率以保持和提高本区域竞争力的必要性;

注意到顺畅的贸易活动在促进全面互联互通方面发挥至关重要的作用,从而推动本区域贸易创造和新的增长;

认识到无纸贸易可以营造有利于遵守法律规制的环境,并能够提高国际贸易的效率和透明度,尤其是在电子形式的贸易数据和文件进行跨境交换的情况下;

注意到主要出口市场正在实施的贸易和供应链安全保障举措将使国际供应链中的所有参与者越来越需要以电子形式交换数据和文件;

考虑到亚太区域许多国家目前正在国家层面实施电子系统以加快处理贸易数据和文件;

还考虑到亚太区域各国越来越多地将电子信息交换的条款纳入其贸易协定之中;

认识到世界贸易组织第九届部长级会议完成了《贸易便利化协定》的谈判以及落实该《协定》的重要性;

意识到推动内陆国和过境国之间电子形式贸易数据和文件的互认与交换可大幅减少过境时间和成本,并增加内陆国的贸易和发展机会;

还意识到推动电子形式贸易数据和文件交换有助于中小企业更加有效地参与国际贸易并提高其竞争力;

注意到各缔约方的经济以及信息和通信技术发展处于不同水平;

承认一些国家现有的信息和通信技术及相关基础设施不足以确保可持续的商业发展;

注意到有必要营造一个有利的法律环境以使跨境无纸贸易带来的利益最大化;

希望制定一个法律框架以深化和扩大各缔约方之间在跨境无纸贸易便利化方面的合作并就此领域的未来发展作出规划。

特此商定如下:

第一条

宗旨

本框架协定的宗旨是通过促进电子形式的贸易数据和文件的交换和互认，推动国家和次区域单一窗口和/或其他无纸贸易系统之间的兼容性，促进跨境无纸贸易，从而提高国际贸易的效率和透明度，并营造有利于遵守法律规制的环境。

第二条

范围

本框架协定适用于各缔约方之间的跨境无纸贸易。

第三条

定义

在本框架协定中：

(一) “跨境无纸贸易”是指在电子通信、包括以电子形式交换贸易数据和文件的基础上进行的货物贸易，包括货物的进口、出口、过境及相关服务；

(二) “电子通信”是指参与贸易各方以数据电文方式进行的任何通信；

(三) “数据电文”是指以电、磁、光或类似手段生成、发送、接收或存储的信息，包括但不限于电子数据互换；

(四) “贸易数据”是指贸易文件中所载、或者随贸易文件传输的数据；

(五) “贸易文件”是指完成商业交易所需的商业性和监管性文件；

(六) “商业交易”是指经营场所位于不同领土内的各方之间货物贸易的相关交易；

(七) “互认”是指两个或两个以上国家之间对跨境交换电子形式贸易数据和文件的有效性的对等承认；

(八) “单一窗口”是指允许参与贸易交易各方以电子方式在单一接入点为履行所有进口、出口和过境相关法规要求而提交数据和文件的机制安排；

(九) “兼容性”是指两个或两个以上的系统或组件交换信息并使用已交换信息的能力。

第四条

解释

对本框架协定的任何解释都必须充分考虑到它所依据的总则、其国际特征和促进其统一适用的必要性。

第五条

总则

一、本框架协议须遵循以下总体原则：

- (一) 功能等同；
- (二) 非歧视性使用电子通信；
- (三) 技术中立；
- (四) 促进兼容；
- (五) 提升贸易便利化和营造有利于遵守法律规制的环境；
- (六) 公私营部门合作；
- (七) 改善跨界信任环境。

二、各缔约方一致认为，实施国家立法和法规、将这些原则运用于电子形式贸易数据和文件交换，将建立同等程度的信任并提高兼容性。

第六条

国家政策框架、有利的国内法律环境和无纸贸易委员会

一、各缔约方应努力设立无纸贸易国家政策框架，在该政策框架下可界定目标、实施战略并配置资源，同时建立立法框架。

二、各缔约方在适用情况下应借鉴国际标准和最佳实践，努力营造有利于无纸贸易的国家立法，特别是针对跨境无纸贸易国家运营主体职能的立法。

三、各缔约方可根据各自的国内环境设立由政府 and 私营部门相关方代表组成的国家委员会。委员会将为电子形式贸易数据和文件的交换营造有利的国内法律环境，并推动跨境无纸贸易的兼容性。或者，各缔约方也可不必设立单独的委员会，而是依靠国内已有的类似机构，并可指定该机构或该机构内的合适组织单位或工作组，作为执行本框架协议的国家委员会。

第七条

跨境无纸贸易便利化和发展单一窗口系统

一、各缔约方应努力通过利用现有运行系统或创建新系统，实现电子形式贸易数据和文件的交换，从而便利跨境无纸贸易。

二、鼓励各缔约方发展单一窗口系统并将其运用于跨境无纸贸易。鼓励各缔约方在发展单一窗口系统或升级现有系统的过程中遵守本框架协议确定的总体原则。

第八条

电子形式贸易数据和文件的跨境互认

一、各缔约方应在可靠程度大致相当的基础上对来自其他缔约方的电子形式贸易数据和文件提供互认。

二、“大致相当的可靠程度”由各缔约方通过在本框架协议下建立的机构安排共同商定。

三、各缔约方可根据跨界信任环境原则及其他各项总体原则，缔结用于实施电子形式贸易数据和文件跨境互认的双边和多边安排，条件是这些双边和多边安排中的条文不与本框架协议相矛盾。

第九条

电子形式贸易数据和文件交换的国际标准

一、各缔约方应努力适用国际标准和指南以确保无纸贸易中的兼容性并制定安全、保险和可靠的数据交换通信方式。

二、各缔约方应努力参与跨境无纸贸易相关国际标准和最佳实践的制定工作。

第十条

与推进跨境无纸贸易的其他法律文书的关系

一、各缔约方可在适用情况下采用联合国机构及其他国际组织达成的相关国际法律文书。

二、各缔约方应努力确保电子形式贸易数据和文件的跨境交换符合由在本框架协议之下设立的机构安排所确定的国际法以及区域和国际条例及最佳实践。

第十一条

机构安排

一、为实现本框架协定的目标，联合国亚洲及太平洋经济社会委员会(亚太经社会)须设立一个无纸贸易理事会，由每一个缔约方提名一(1)位高级别人员组成。理事会须根据请求举行会议，但每年至少举行一次会议。

二、无纸贸易理事会为履行其职能须由一个常设委员会提供支持，该常设委员会负责监督和协调本框架协定的实施工作，并向理事会提交建议供审议。常设委员会由各缔约方高官组成，每年至少举行一次会议。

三、为实施本框架协定之目的，常设委员会可设立工作组，工作组须向常设委员会汇报本框架协定下相关行动计划的实施情况。

四、亚太经社会秘书处被指定为本框架协定的秘书处，同时也是本框架协定下设立的各机构的秘书处。它为协调、审议和监督本框架协定的执行工作以及所有相关事宜提供支持。

五、理事会须以三分之二的多数票通过对其履行职责，包括对常设委员会和工作组履行职责所需要的议事规则。除非本框架协定另有规定，理事会作出任何决定时，须有至少三分之二的缔约方出席会议，且在场参加表决的成员投赞成票超过半数通过。

六、理事会和常设委员会可根据议事规则所规定的权限，通过关于特定的法律、技术和组织事项的议定书。任何议定书生效的条件须在该议定书中予以确定。

第十二条

行动计划

一、常设委员会须在无纸贸易理事会的监督下制定一项全面的行动计划，其中须提出为执行本框架协定而营造连贯、透明和可预见的环境所必需的、带有明确目标和执行时间表的所有具体行动和措施，包括各缔约方各自的执行时间表。各缔约方应按照时间表执行行动计划，每一缔约方的执行情况应上报常设委员会。

二、每一缔约方应在评估自身准备情况基础上制订其执行时间表，并纳入行动计划。

第十三条

试点项目和经验教训交流

一、各缔约方应努力开始和启动电子形式贸易数据和文件跨境交换的试点项目，特别是在海关和其他监管机构之间开展工作。各缔约方应通过本框架协议下建立的机构安排协作开展此类试点项目。

二、各缔约方应向常设委员会报告试点项目的进展情况，以便推动交流经验教训，汇集最佳实践，从而促进电子形式贸易数据和文件跨境交换方面的相互兼容。经验教训交流工作将尽可能且酌情超越本框架协议缔约方的范围，以推动在全区域乃至更大范围实施无纸贸易。

第十四条

能力建设

一、各缔约方可开展合作，互相提供技术支持和援助，以推进本框架协议的执行。

二、各缔约方可通过本框架协议下建立的机构安排协作开展能力建设。

三、各缔约方对最不发达国家和内陆发展中国家提出的获得技术援助及合作安排的请求，以帮助其开发无纸贸易能力并充分利用本框架协议的潜在利益，应给予特别考虑。

四、各缔约方可在执行本框架协议时邀请发展伙伴提供更有效的技术和财政援助。

第十五条

本框架协议的执行

为执行本框架协议条款，每一缔约方应努力营造有利的法律环境并开发必要的技术基础设施，以便利电子形式贸易数据和文件的跨境交换。各缔约方认识到，最不发达国家和内陆发展中国家可能需要获得技术和财政援助，以建设技术基础设施和营造有利的法律环境，这是便利跨境交换电子形式贸易数据和文件的必要条件。

第十六条

其他已生效的协定

本框架协议、或在本协定下采取的任何行动，均不得影响各缔约方在其同为缔约方的任何其他现有协定或国际公约下的权利和义务。

第十七条

争端解决

一、缔约方对本框架协定的解释和适用可能产生的任何争端须在相关缔约方之间采取谈判或协商方式解决。

二、在涉及本框架协议争端的当事缔约方不能通过谈判或协商解决争端的情况下，可在其中任何一方的要求下提交调解人进行调解。

三、争端须提交争端当事缔约方挑选的一名或多名调解人。如果争端当事缔约方在提出调解请求之后三(3)个月内未能商定一名或多名调解人人选，其中任何一方可要求联合国秘书长指定一名调解人受理争端。

四、所指定的一名或多名调解人所提出的建议虽不具有约束力，但须作为争端当事缔约方重新考虑的基础。

五、经互相同意，争端当事缔约方可事先决定一名或多名调解人提出的建议具有约束力并予以接受。

六、本条款不得解释为排除争端当事缔约方共同商定的其他争端解决措施。

七、任何国家在交存批准、接受、核准或加入文书之时，可同时交存一份保留书，声明不受本条中调解相关条文的约束。其他缔约方在涉及已交存此类保留书的缔约方的调解时，将不受本条中调解相关条文的约束。

第十八条

签署并成为缔约方的程序

一、本框架协议定于2016年10月1日至2017年9月30日在纽约联合国总部开放供亚太经社会成员国签署。

二、亚太经社会成员国可通过以下方式成为本框架协定的缔约方：

- (一) 签署，随后批准、接受或核准；或
- (二) 加入。

三、批准、接受、核准或加入须在向联合国秘书长交存确认文书后方可生效。

第十九条

生效

一、本框架协议在至少五(5)个亚太经社会成员国政府依照第十八条第二和第三款将其批准、接受、核准或加入本框架协议的确认证书交存之日起九十(90)天后开始生效。

二、对于在本框架协议的生效条件得到满足之日以后交存批准、接受、核准或加入确认证书的任一亚太经社会成员国,本框架协议自其交存上述文书之日起九十(90)天后对该缔约方开始生效。

第二十条

框架协议的修订程序

一、本框架协议文本可依照本条规定程序进行修订。

二、任何缔约方均可对本框架协议提出修订建议。

三、任何建议修正案文须由秘书处召开拟议通过该修正案的无纸贸易理事会会议之前至少六十(60)天散发至理事会所有成员。

四、修正案须得到出席无纸贸易理事会会议并参加表决的缔约方的三分之二多数通过。业经通过的修正案须由秘书处转交联合国秘书长发送所有缔约方,供缔约方接受。

五、依照本条第四款获得通过的修正案在其获得在场三分之二多数的缔约方通过之日起三(3)个月后对接受方开始生效。对于在修正案生效之后接受它的任何一方,修正案在其接受修正案之日起三(3)个月后对该缔约方开始生效。

第二十一条

保留

除第十七条第七款的规定之外,不得对本框架协议的任何条款提出保留。

第二十二条

退出

任何缔约方均可向联合国秘书长发出书面通知,宣布退出本框架协议。在秘书长收到该通知之日起十二(12)个月后,该缔约方退出生效。

第二十三条

暂时停止生效

如果缔约方数目在任何连续十二(12)个月内低于五(5)个，本框架协议将暂时停止生效。在此情况下，秘书处须向各缔约方发出通知。若缔约方数目达到五(5)个，本框架协议条款再次生效。

第二十四条

适用的限制

本框架协议内任何规定均不得被解释为阻止某缔约方采取其认为外部或内部安全所必要的、符合《联合国宪章》规定并限于紧急事态的行动。

第二十五条

保管人

联合国秘书长是本框架协议的指定保管人。

签署人经正式授权签署本框架协议，以昭信守。

本框架协议正本共一份，用中文、英文和俄文写成，三种文本同等作准。

**FRAMEWORK AGREEMENT ON FACILITATION OF
CROSS-BORDER PAPERLESS TRADE IN ASIA AND
THE PACIFIC**



**UNITED NATIONS
2016**

FRAMEWORK AGREEMENT ON FACILITATION OF CROSS-BORDER PAPERLESS TRADE IN ASIA AND THE PACIFIC

The Parties to the present Framework Agreement (hereinafter referred to as “the Parties”),

Conscious of the importance of trade as an engine of growth and development and the need to increase the efficiency of international trade transactions to maintain and enhance the competitiveness of the region,

Noting that unimpeded trade plays a crucial role in promoting comprehensive connectivity, which will lead to trade creation and new growth in the region,

Recognizing that paperless trade makes international trade more efficient and transparent while improving regulatory compliance, particularly if trade-related data and documents in electronic form are exchanged across borders,

Noting that the trade and supply chain security initiatives under implementation in major export markets will make it increasingly necessary for all actors in the international supply chain to exchange data and documents electronically,

Considering the fact that many countries of the Asia-Pacific region are currently engaged in implementing electronic systems at the national level to expedite processing of trade-related data and documents,

Considering also the fact that countries of the Asia-Pacific region increasingly include provisions for electronic exchange of information in their trade agreements,

Recognizing the conclusion of the negotiation of the Agreement on Trade Facilitation at the ninth Ministerial Conference of the World Trade Organization and the importance of the implementation of the Agreement,

Aware that facilitating mutual recognition and exchange of trade-related data and documents in electronic form between landlocked and transit countries would significantly reduce transit time and costs and enhance trade and development opportunities for the landlocked countries,

Aware also that facilitating exchange of trade-related data and documents in electronic form would particularly enable small and medium-sized enterprises to more effectively participate in international trade and enhance their competitiveness,

Mindful of the different levels of economic as well as information and communications technology development of the Parties,

Acknowledging that the availability of information and communications technology and related physical infrastructure is not sufficient in some countries to ensure sustainable business development,

Noting the necessity to establish an enabling legal environment in order to maximize the benefits associated with cross-border paperless trade,

Desirous of formulating a legal framework to deepen and broaden cooperation in cross-border paperless trade facilitation among the Parties and to chart the future developments in this area,

Hereby agree as follows:

Article 1 **Objective**

The objective of the present Framework Agreement is to promote cross-border paperless trade by enabling the exchange and mutual recognition of trade-related data and documents in electronic form and facilitating interoperability among national and subregional single windows and/or other paperless trade systems, for the purpose of making international trade transactions more efficient and transparent while improving regulatory compliance.

Article 2

Scope

The present Framework Agreement applies to cross-border paperless trade between the Parties.

Article 3

Definitions

For the purpose of the present Framework Agreement:

(a) “Cross-border paperless trade” means trade in goods, including their import, export, transit and related services, taking place on the basis of electronic communications, including exchange of trade-related data and documents in electronic form;

(b) “Electronic communication” means any communication that the parties involved in trade make by means of data messages;

(c) “Data message” means information generated, sent, received or stored by electronic, magnetic, optical or similar means, including, but not limited to, electronic data interchange;

(d) “Trade-related data” means data contained in or transmitted in connection with a trade-related document;

(e) “Trade-related documents” means documents, both commercial and regulatory, required in completing commercial transactions;

(f) “Commercial transactions” means transactions relating to the trade in goods between parties whose places of business are in different territories;

(g) “Mutual recognition” means reciprocal recognition of the validity of trade-related data and documents in electronic form exchanged across borders between two or more countries;

(h) “Single window” means a facility that allows parties involved in a trade transaction to electronically lodge data and documents with a single entry point to fulfil all import, export and transit-related regulatory requirements;

(i) “Interoperability” means the ability of two or more systems or components to exchange information and to use the information that has been exchanged.

Article 4 Interpretation

Any interpretation of the present Framework Agreement must have due regard for the general principles on which it is based, for its international character and for the need to promote uniformity in its application.

Article 5 General principles

1. The present Framework Agreement shall be guided by the following general principles:

- (a) Functional equivalence;
- (b) Non-discrimination of the use of electronic communications;
- (c) Technological neutrality;
- (d) Promotion of interoperability;
- (e) Improved trade facilitation and regulatory compliance;
- (f) Cooperation between the public and private sectors;
- (g) Improving transboundary trust environment.

2. The Parties agree that implementing national legislation and regulations that apply these principles to the exchange of trade-related data and documents in electronic form will establish common levels of trust and increase interoperability.

Article 6
National policy framework, enabling domestic legal environment and paperless trade committee

1. The Parties shall endeavour to establish a national policy framework for paperless trade, which may define targets and implementation strategies and allocate resources, and a legislative framework.

2. The Parties shall endeavour to create an enabling national legislation on paperless trade, in particular addressing the functions of the national operators for cross-border paperless trade, taking into consideration international standards and best practices, if applicable.

3. The Parties may establish a national committee, comprising relevant representatives of government and private sector parties, in accordance with their domestic environment. The committee will promote a legally enabling domestic environment for exchange of trade-related data and documents in electronic form as well as facilitate interoperability of cross-border paperless trade. The Parties may alternatively rely on a similar body already functioning domestically in lieu of establishing a separate committee and may designate that body, or an appropriate organizational unit or working group within it, as the national committee for the purpose of the present Framework Agreement.

Article 7
Facilitation of cross-border paperless trade and development of single-window systems

1. The Parties shall endeavour to facilitate cross-border paperless trade by enabling exchange of trade-related data and documents in electronic form, utilizing the existing systems in operation or creating new systems.

2. The Parties are encouraged to develop single-window systems and use them for cross-border paperless trade. In developing single-window systems or upgrading existing ones, the Parties are encouraged to make them consistent with the general principles provided in the present Framework Agreement.

Article 8
Cross-border mutual recognition of trade-related data and documents in electronic form

1. The Parties shall provide for mutual recognition of trade-related data and documents in electronic form originating from other Parties on the basis of a substantially equivalent level of reliability.
2. The substantially equivalent level of reliability would be mutually agreed upon among the Parties through the institutional arrangement established under the present Framework Agreement.
3. The Parties may enter into bilateral and multilateral arrangements to operationalize cross-border mutual recognition of trade-related data and documents in electronic form, in a manner consistent with the principle of the transboundary trust environment and all the other general principles, provided that the provisions of these bilateral and multilateral arrangements do not contradict the present Framework Agreement.

Article 9
International standards for exchange of trade-related data and documents in electronic form

1. The Parties shall endeavour to apply international standards and guidelines in order to ensure interoperability in paperless trade and to develop safe, secure and reliable means of communication for the exchange of data.
2. The Parties shall endeavour to become involved in the development of international standards and best practices related to cross-border paperless trade.

Article 10
Relation to other legal instruments enabling cross-border paperless trade

1. The Parties may, where appropriate, adopt relevant international legal instruments concluded by United Nations bodies and other international organizations.
2. The Parties shall endeavour to ensure that the cross-border exchange of trade-related data and documents in electronic form is consistent with international

law as well as regional and international regulations and best practices, as identified by the institutional arrangements established under the present Framework Agreement.

Article 11

Institutional arrangements

1. The United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) shall, for the purposes of the present Framework Agreement, establish a paperless trade council comprising one (1) high-level nominee from each Party. The Council shall meet upon request but at least once a year.

2. In the performance of its functions, the Paperless Trade Council shall be supported by a standing committee, which shall supervise and coordinate the implementation of the present Framework Agreement and submit its recommendations to the Council for review. The Standing Committee shall be composed of senior representatives of each Party and will meet at least once a year.

3. For the purposes of implementing the present Framework Agreement, the Standing Committee may establish working groups which shall report to the Standing Committee on the implementation of the related action plan under the present Framework Agreement.

4. The ESCAP secretariat shall be designated the secretariat of the present Framework Agreement and shall also be the secretariat of the bodies established under the present Framework Agreement. It shall provide support in coordinating, reviewing and supervising the implementation of the present Framework Agreement and in all related matters.

5. The Council shall, by a two-thirds majority vote, adopt such rules of procedure as may be required for the performance of its functions, including for the Standing Committee and the Working Groups. Except as otherwise provided for in the present Framework Agreement, decisions by the Council shall be taken by a majority of votes cast by members present and voting, provided that at least two thirds of the participating States are present.

6. The Council and the Standing Committee may, under their competence determined in the rules of procedure, adopt protocols on specific legal, technical and organizational matters. The requirements for entry into force of any protocol shall be established in that instrument.

Article 12
Action plan

1. The Standing Committee, under the supervision of the Paperless Trade Council, shall develop a comprehensive action plan, which shall include all concrete actions and measures with clear targets and implementation timelines necessary for creating a consistent, transparent and predictable environment for the implementation of the present Framework Agreement, including the implementation schedules of the respective Parties. The Parties shall implement the action plan in accordance with the schedule, and the implementation status of each Party shall be reported to the Standing Committee.

2. The implementation schedule for each Party shall be developed as part of the action plan based on a self-assessment of their readiness.

Article 13
Pilot projects and sharing of lessons learned

1. The Parties shall endeavour to initiate and launch pilot projects on cross-border exchange of trade-related data and documents in electronic form, in particular among customs and other regulatory agencies. The Parties shall collaborate on such pilot projects through the institutional arrangements established under the present Framework Agreement.

2. The Parties shall report to the Standing Committee on the progress of pilot projects to facilitate the sharing of experience and lessons learned and to establish a collection of best practices for interoperability of cross-border exchange of trade-related data and documents in electronic form. The exchange of experience and lessons learned would extend beyond the Parties to the present Framework Agreement, to the extent possible and as appropriate, in an effort to promote paperless trade implementation throughout the region and beyond.

Article 14
Capacity-building

1. The Parties may cooperate to provide technical support and assistance to each other in order to facilitate the implementation of the present Framework Agreement.

2. The Parties may collaborate on capacity-building through the institutional arrangements established under the present Framework Agreement.

3. The Parties shall give special consideration to requests from least developed and landlocked developing countries for technical assistance and cooperation arrangements designed to assist them in developing their paperless trade capacity and in taking full advantage of the potential benefits of the present Framework Agreement.

4. The Parties may invite development partners for more effective technical and financial assistance in the implementation of the present Framework Agreement.

Article 15

Implementation of the present Framework Agreement

Each Party shall endeavour to implement the provisions of the present Framework Agreement by creating a legally enabling environment and developing the necessary technical infrastructure to facilitate the cross-border exchange of trade-related data and documents in electronic form. The Parties recognize that least developed and landlocked developing countries may need technical and financial assistance to develop technical infrastructure and to create a legally enabling environment, which are essential for facilitating the cross-border exchange of trade-related data and documents in electronic form.

Article 16

Other agreements in force

The present Framework Agreement or any action taken under it shall not affect the rights and obligations of the Parties under any existing agreements or international conventions to which they are also parties.

Article 17

Dispute resolution

1. Any dispute that may arise among the Parties regarding the interpretation and application of the present Framework Agreement shall be settled by means of negotiation or consultation among the Parties concerned.

2. In the event that the Parties involved in a dispute relating to the present Framework Agreement are unable to settle it by negotiation or consultation, they shall be referred for conciliation if any of them requests such a referral.

3. The dispute shall be submitted to one or more conciliators selected by the Parties involved in the dispute. If the Parties involved in the dispute fail to agree on the choice of a conciliator or conciliators within three (3) months of the request for conciliation, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a single conciliator to whom the dispute shall be submitted.

4. The recommendation of the conciliator or conciliators appointed, while not binding in character, shall become the basis of renewed consideration by the Parties involved in the dispute.

5. By mutual consent, the Parties involved in the dispute may decide in advance to accept the recommendation of the conciliator or conciliators as binding.

6. The provisions of the present article shall not be construed as excluding other measures for the settlement of disputes mutually agreed between the Parties involved in the dispute.

7. Any State may, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, deposit a reservation stating that it does not consider itself bound by the provisions of the present article relating to conciliation. Other Parties shall not be bound by the provisions of the present article relating to conciliation with respect to any Party which has deposited such a reservation.

Article 18 **Procedure for signing and becoming a Party**

1. The present Framework Agreement shall be open for signature by ESCAP member States at United Nations Headquarters in New York from 1 October 2016 to 30 September 2017.

2. ESCAP member States may become Parties to the present Framework Agreement by:

(a) Signature, followed by ratification, acceptance or approval; or

(b) Accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 19
Entry into force

1. The present Framework Agreement shall enter into force ninety (90) days after the date on which the Governments of at least five (5) ESCAP member States have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession to the present Framework Agreement pursuant to article 18, paragraphs 2 and 3.

2. For each ESCAP member State that deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date upon which the conditions for the entry into force of the present Framework Agreement have been met, the present Framework Agreement shall enter into force for that Party ninety (90) days after the date of its deposit of the said instrument.

Article 20
Procedures for amending the Framework Agreement

1. The text of the present Framework Agreement may be amended by the procedure specified in the present article.

2. Amendments to the present Framework Agreement may be proposed by any Party.

3. The text of any proposed amendment shall be circulated to all members of the Paperless Trade Council by the secretariat at least sixty (60) days before the Council meeting at which it is proposed for adoption.

4. An amendment shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting at the meeting of the Paperless Trade Council. The amendment as adopted shall be communicated by the secretariat to the Secretary-General of the United Nations, who shall circulate it to all Parties for acceptance.

5. An amendment adopted in accordance with paragraph 4 of the present article shall enter into force for those Parties that have accepted it three (3) months after the amendment has been accepted by two thirds of the number of Parties at the time of its adoption. For any Party that accepts the amendment after its entry into force, the amendment shall enter into force three (3) months after the Party's acceptance of the amendment.

Article 21
Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of the present Framework Agreement, except as provided in article 17, paragraph 7.

Article 22
Withdrawal

Any Party may withdraw from the present Framework Agreement by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. The withdrawal shall take effect twelve (12) months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 23
Suspension of validity

The operation of the present Framework Agreement shall be suspended if the number of Parties becomes less than five (5) for any period of twelve (12) consecutive months. In such a situation, the secretariat shall notify the Parties. The provisions of the present Framework Agreement shall again become operative if the number of Parties reaches five (5).

Article 24
Limits to the application

Nothing in the present Framework Agreement shall be construed as preventing a Party from taking such action, compatible with the provisions of the Charter of the United Nations and limited to the exigencies of the situation, as it considers necessary for its external or internal security.

Article 25
Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be designated the depositary of the present Framework Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Framework Agreement, in a single copy in the Chinese, English and Russian languages, the three texts being equally authentic.

**РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ОБ УПРОЩЕНИИ
ПРОЦЕДУР ТРАНСГРАНИЧНОЙ БЕЗБУМАЖНОЙ
ТОРГОВЛИ В АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОМ
РЕГИОНЕ**



**Организация Объединенных Наций
2016 год**

Рамочное соглашение об упрощении процедур трансграничной безбумажной торговли в Азиатско- тихоокеанском регионе

Стороны настоящего рамочного соглашения (далее именуемые «Сторонами»),

сознавая важность торговли как одной из движущих сил роста и развития и необходимость повышения эффективности международных торговых сделок для поддержания и повышения конкурентоспособности региона,

отмечая, что беспрепятственная торговля играет важнейшую роль в деле поощрения всеобъемлющей соединяемости, которая приведет к активизации торговли и новому росту в регионе,

признавая тот факт, что безбумажная торговля повышает эффективность и транспарентность международной торговли, способствуя при этом более строгому соблюдению нормативных требований, особенно при трансграничном обмене данными о торговле и документами в электронной форме,

отмечая, что инициативы по обеспечению надежности торговли и поставок, осуществляемые на крупных экспортных рынках, будут во все большей степени способствовать тому, чтобы все участники международной системы поставок обменивались данными и документами в электронном виде,

учитывая тот факт, что многие страны Азиатско-Тихоокеанского региона в настоящее время принимают меры по созданию на национальном уровне соответствующих электронных систем для ускорения оформления торговой документации,

учитывая также тот факт, что страны Азиатско-Тихоокеанского региона все чаще включают в свои торговые соглашения положения, касающиеся электронного обмена информацией,

принимая во внимание завершение переговоров о Соглашении об упрощении процедур торговли на девятой Министерской конференции Всемирной торговой организации и учитывая важность осуществления этого Соглашения,

сознавая, что упрощение взаимного признания и обмена торговыми данными и документами в электронной форме между странами, не имеющими выхода к морю, и странами транзита существенно сократит сроки транзита и связанные с ним издержки и будет способствовать

расширению возможностей не имеющих выхода к морю стран в плане торговли и развития,

сознавая также, что облегчение обмена данными о торговле и документами в электронной форме особенно поможет малым и средним предприятиям более эффективно участвовать в международной торговле и повышать свою конкурентоспособность,

учитывая разные уровни экономического развития Сторон, а также уровни развития их информационно-коммуникационных технологий,

признавая, что в ряде стран наличие информационно-коммуникационных технологий и соответствующей физической инфраструктуры не является достаточным фактором для обеспечения устойчивого развития бизнеса,

отмечая, что для получения максимальной пользы от трансграничной безбумажной торговли необходимо создавать благоприятную правовую среду,

стремясь разработать правовую основу для углубления и расширения сотрудничества между Сторонами в целях упрощения процедур трансграничной безбумажной торговли, а также наметить последующие этапы деятельности в этой области,

Настоящим договариваются о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Целью настоящего рамочного соглашения является содействие развитию безбумажной трансграничной торговли посредством создания условий для взаимного признания документов и данных о торговле в электронной форме и обмена ими, а также посредством содействия повышению операционной совместимости национальных и субрегиональных систем «единого окна» и/или других систем безбумажной торговли в целях повышения эффективности и транспарентности международных торговых сделок и обеспечения более строгого соблюдения нормативных требований.

Статья 2

Сфера применения

Настоящее рамочное соглашение распространяется на трансграничную безбумажную торговлю между Сторонами.

Статья 3 Определения

Для целей настоящего рамочного соглашения:

а) «Трансграничная безбумажная торговля» означает осуществление торговли товарами, включая их импорт, экспорт, транзит и связанные услуги, на основе электронных сообщений, включая обмен документами и данными о торговле в электронной форме;

б) «Электронная связь» означает любую связь, осуществляемую Сторонами посредством сообщения данных;

в) «Сообщение данных» означает информацию, подготовленную, отправленную, полученную или хранимую с помощью электронных, магнитных, оптических или аналогичных средств, включая электронный обмен данными, но не ограничиваясь им;

г) «Торговые данные» означает данные, содержащиеся в торговом документе или передаваемые в связи с таким документом;

д) «Торговые документы» означает документы как коммерческие, так и регламентирующие, необходимые для совершения коммерческих сделок;

е) «Коммерческие сделки» означает сделки, связанные с торговлей товарами между Сторонами, места осуществления деятельности которых находятся на разных территориях;

ж) «Взаимное признание» означает взаимное признание действительности торговых данных и документов в электронной форме, трансграничный обмен которыми осуществляется между двумя или большим числом стран;

з) «Единое окно» означает механизм, позволяющий сторонам, участвующим в торговых операциях, представлять данные и документы в электронной форме с использованием единого пропускного канала в целях выполнения всех регулирующих требований, касающихся импорта, экспорта и транзита;

и) «Оперативная совместимость» означает способность двух или большего числа систем или компонентов обмениваться информацией и использовать информацию, полученную в результате обмена.

Статья 4 Толкование

При толковании настоящего рамочного соглашения следует должным образом учитывать общие принципы, на которых оно основывается, его международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия в его применении.

Статья 5 Общие принципы

1. При осуществлении настоящего рамочного соглашения следует руководствоваться следующими общими принципами:

- a) функциональная эквивалентность;
- b) отсутствие дискриминации использования электронных сообщений;
- c) техническая нейтральность;
- d) повышение уровня оперативной совместимости;
- e) повышение эффективности упрощения процедур торговли и более строгое соблюдение нормативных требований;
- f) сотрудничество между государственным и частным секторами;
- g) совершенствование трансграничного пространства доверия.

2. Стороны соглашаются, что принятие национальных законов и нормативных актов, предусматривающих применение этих принципов в отношении обмена торговыми данными и документами в электронной форме, создаст общие уровни доверия и повысит оперативную совместимость.

Статья 6 Основы национальной политики, благоприятная национальная нормативно-правовая среда и Комитет по безбумажной торговле

1. Стороны стремятся разрабатывать основы национальной политики для безбумажной торговли, где могут быть определены цели и стратегии их достижения, выделяемые ресурсы и законодательная основа.

2. Стороны стремятся создавать благоприятное национальное законодательство по безбумажной торговле, затрагивающее, прежде всего, функции национальных операторов систем трансграничной безбумажной

торговли, с учетом международных стандартов и передовой практики, если таковые применимы.

3. Стороны могут создавать национальные комитеты в составе соответствующих представителей правительства и частного сектора с учетом их национальных условий. Эти комитеты будут способствовать созданию благоприятной национальной нормативно-правовой среды для обмена торговыми данными и документами в электронной форме, а также повышению оперативной совместимости трансграничной безбумажной торговли. Вместо создания отдельного комитета Стороны могут также использовать какой-либо аналогичный орган, уже действующий в стране, и могут назначить этот орган или соответствующую организационную структуру, или созданную в ней рабочую группу в качестве национального комитета для целей настоящего рамочного соглашения.

Статья 7

Упрощение процедур трансграничной безбумажной торговли и создание систем «единого окна»

1. Стороны стремятся содействовать развитию трансграничной безбумажной торговли посредством создания условий для обмена торговыми данными и документами в электронной форме, используя для этого существующие системы или создавая новые.

2. Сторонам рекомендуется создавать системы «единого окна» и использовать их для трансграничной безбумажной торговли. При создании систем «единого окна» или модернизации уже существующих Сторонам рекомендуется обеспечивать их соответствие общим принципам, изложенным в настоящем рамочном соглашении.

Статья 8

Трансграничное взаимное признание торговых данных и документов в электронной форме

1. Стороны обеспечивают взаимное признание торговых данных и документов в электронной форме, поступающих от других Сторон, на основе по существу эквивалентного уровня надежности.

2. По существу эквивалентный уровень надежности будет взаимно согласовываться Сторонами посредством институциональных процедур, установленных в соответствии с настоящим рамочным соглашением.

3. Стороны могут вступать в двусторонние и многосторонние соглашения в целях обеспечения трансграничного взаимного признания документов и данных о торговле в электронной форме в согласии с принципом трансграничного пространства доверия и всеми остальными общими

принципами при условии, что положения этих двусторонних и многосторонних соглашений не противоречат настоящему рамочному соглашению.

Статья 9

Международные стандарты обмена торговыми данными и документами в электронной форме

1. Стороны стремятся применять международные стандарты и руководящие принципы для обеспечения оперативной совместимости в сфере безбумажной торговли и разработки безопасных и надежных средств коммуникации для обмена данными.
2. Стороны стремятся принимать участие в разработке международных стандартов и выявлении передовой практики в области трансграничной безбумажной торговли.

Статья 10

Связь с другими международно-правовыми документами, способствующими развитию трансграничной безбумажной торговли

1. Стороны могут принимать, где это уместно, соответствующие международно-правовые документы, принятые органами Организации Объединенных Наций и другими международными организациями.
2. Стороны стремятся обеспечивать соответствие трансграничного обмена торговыми данными и документами в электронной форме нормам международного права, а также региональным и международным нормативным документам и передовой практике, определенными институциональными механизмами, созданными в соответствии с настоящим рамочным соглашением.

Статья 11

Институциональные механизмы

1. Экономическая и социальная комиссия Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана (ЭСКАТО) создает для целей настоящего рамочного соглашения Совет по безбумажной торговле в составе одного (1) представителя высокого уровня от каждой из Сторон. Совет проводит свои совещания по требованию, но не реже одного раза в год.
2. При выполнении возложенных на него функций Совету по безбумажной торговле оказывает поддержку Постоянный комитет, который контролирует и координирует осуществление настоящего рамочного соглашения и представляет на рассмотрение Совета свои рекомендации. В

состав Постоянного комитета входят старшие представители каждой из Сторон, а его совещания будут проводиться как минимум один раз в год.

3. Для целей осуществления настоящего рамочного соглашения Постоянный комитет может учреждать рабочие группы, которые будут информировать Постоянный комитет об осуществлении соответствующего плана действий в соответствии с настоящим рамочным соглашением.

4. Функции секретариата рамочного соглашения поручается выполнять секретариату ЭСКАТО. Он также выполняет функции секретариата для органов, создаваемых в соответствии с настоящим рамочным соглашением. Он оказывает поддержку в обеспечении координации, обзора и контроля за осуществлением настоящего рамочного соглашения, а также поддержку по всем связанным с этим вопросам.

5. Совет, большинством в две трети голосов, принимает такие правила процедуры, которые могут быть необходимы для выполнения его функций, включая функции Постоянного комитета и рабочих групп. За исключением тех случаев, когда в настоящем рамочном соглашении предусмотрено иное, Совет принимает решения большинством голосов присутствующих и принимающих участие в голосовании членов при условии того, что присутствуют представители по меньшей мере двух третей государств-участников.

6. Совет и постоянный комитет могут, в рамках своих полномочий, установленных в правилах процедуры, принимать протоколы по конкретным правовым, техническим и организационным вопросам. Требования для вступления в силу каждого протокола устанавливаются в соответствующем документе.

Статья 12 **План действий**

1. Постоянный комитет, действующий под руководством Совета по безбумажной торговле, разрабатывает комплексный план действий, который включает все конкретные меры и мероприятия с четко определенными задачами и графиками их выполнения, что необходимо для создания соответствующих транспарентных и предсказуемых условий для осуществления настоящего рамочного соглашения, включая сроки его осуществления соответствующими Сторонами. Стороны осуществляют план действий в соответствии с графиком, а Постоянный комитет информируется о ходе выполнения работы каждой из Сторон.

2. График осуществления для каждой из Сторон разрабатывается как часть плана действий на основе их самостоятельной оценки своей готовности.

Статья 13

Экспериментальные проекты и обмен извлеченными уроками

1. Стороны стремятся инициировать и осуществлять экспериментальные проекты в области трансграничного обмена торговыми данными и документами в электронной форме, особенно в таможенных службах и других регулирующих органах. Стороны сотрудничают в рамках осуществления таких экспериментальных проектов посредством институционального механизма, созданного в соответствии с настоящим рамочным соглашением
2. Стороны информируют Постоянный комитет о прогрессе в деле осуществления экспериментальных проектов в целях содействия обмену опытом и извлеченными уроками, а также в целях сбора примеров передовой практики в области обеспечения оперативной совместимости трансграничного обмена торговыми данными и документами в электронной форме. Обмен опытом и извлеченными уроками не будет ограничиваться лишь Сторонами настоящего рамочного соглашения, а будет по возможности и при необходимости распространяться и на другие стороны в целях содействия внедрению безбумажной торговли в регионе и за его пределами.

Статья 14

Создание потенциала

1. Стороны могут сотрудничать для оказания друг другу технической помощи и поддержки в целях содействия осуществлению настоящего рамочного соглашения.
2. Стороны могут сотрудничать в деле создания потенциала посредством институционального механизма, созданного в соответствии с настоящим рамочным соглашением.
3. Стороны уделяют особое внимание просьбам наименее развитых и не имеющих выхода к морю развивающихся стран об оказании технической помощи и содействия для оказания им поддержки в создании их собственного потенциала в области безбумажной торговли и использовании всех потенциальных выгод настоящего рамочного соглашения.
4. Стороны могут привлекать партнеров по развитию для оказания более эффективной технической и финансовой помощи в осуществлении настоящего рамочного соглашения.

Статья 15

Осуществление настоящего рамочного соглашения

Каждая Сторона стремится осуществлять положения настоящего рамочного соглашения посредством создания благоприятной нормативно-правовой среды и развития необходимой технической инфраструктуры для облегчения трансграничного обмена торговыми данными и документами в электронной форме. Стороны признают, что наименее развитым и не имеющим выхода к морю развивающимся странам может потребоваться техническая и финансовая помощь для создания технической инфраструктуры и благоприятной нормативно-правовой среды, которые необходимы для упрощения трансграничного обмена торговыми данными и документами в электронной форме.

Статья 16

Другие действующие соглашения

Настоящее рамочное соглашение или любые решения, принимаемые в соответствии с ним, не затрагивают права и обязательства Сторон по любым действующим соглашениям или международным конвенциям, сторонами которых они также являются.

Статья 17

Урегулирование споров

1. Любой спор, который может возникнуть между Сторонами относительно толкования и применения настоящего рамочного соглашения, урегулируется посредством переговоров или консультаций между соответствующими Сторонами.
2. Если Сторонам, между которыми возник спор, касающийся настоящего рамочного соглашения, не удастся урегулировать его посредством переговоров или консультаций, этот спор передается на примирение, если любая из них обращается с такой просьбой.
3. Спор передается одному или нескольким посредникам, выбранным Сторонами, между которыми возник спор. Если эти Стороны не могут прийти к согласию относительно выбора посредника или посредников в течение трех (3) месяцев со дня представления просьбы о примирении, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой о назначении единого посредника, которому спор передается на разрешение.
4. Рекомендация назначенного посредника или посредников не имеет обязательной силы, однако становится основой для повторного рассмотрения Сторонами, между которыми возник спор.

5. По взаимному согласию Стороны, между которыми возник спор, могут заранее договориться принять рекомендацию посредника или посредников как имеющую обязательную силу.

6. Положения настоящей статьи не должны истолковываться как исключаящие другие меры урегулирования споров, взаимно согласованные Сторонами, между которыми возник спор.

7. Любое государство может в момент сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сделать оговорку о том, что оно не считает себя связанным положениями настоящей статьи, касающимися примирения. Другие Стороны не будут связаны положениями настоящей статьи, касающимися примирения, в отношении любой Стороны, сделавшей такую оговорку.

Статья 18

Процедура подписания и получения статуса Стороны

1. Настоящее рамочное соглашение открыто для подписания государствами — членами ЭСКАТО в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 1 октября 2016 года по 30 сентября 2017 года.

2. Государства — члены ЭСКАТО могут стать Сторонами настоящего рамочного соглашения посредством:

а) подписания с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или

б) присоединения.

3. Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций соответствующего документа.

Статья 19

Вступление в силу

1. Настоящее рамочное соглашение вступает в силу по истечении девяноста (90) дней с того дня, в который правительства по крайней мере пяти (5) государств — членов ЭСКАТО сдадут на хранение свои документы о ратификации, принятии, утверждении настоящего рамочного соглашения или присоединении к нему в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 18.

2. В отношении каждого государства — члена ЭСКАТО, которое сдает на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после даты, начиная с которой удовлетворяются условия

вступления настоящего рамочного соглашения в силу, для этого государства оно вступает в силу по истечении девяноста (90) дней со дня сдачи им на хранение этого документа.

Статья 20

Процедуры внесения поправок в рамочное соглашение

1. В текст настоящего рамочного соглашения могут вноситься поправки в соответствии с процедурой, изложенной в настоящей статье.
2. Поправки к настоящему рамочному соглашению могут предлагаться любой Стороной.
3. Текст любой предлагаемой поправки распространяется секретариатом среди всех членов Совета по безбумажной торговле по крайней мере за шестьдесят (60) дней до совещания Совета, на котором ее предлагается утвердить.
4. Поправка утверждается большинством в две трети Сторон, присутствующих и участвующих в голосовании на заседании Совета по безбумажной торговле. Утвержденная поправка направляется секретариатом Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который распространяет ее среди всех Сторон для принятия.
5. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, вступает в силу для принявших ее Сторон через три (3) месяца после того, как ее приняли две трети из числа Сторон на момент ее утверждения. В отношении любой Стороны, принимающей поправку после ее вступления в силу, соответствующая поправка вступает в силу через три (3) месяца после ее принятия данной Стороной.

Статья 21

Оговорки

Никакие оговорки в отношении любого из положений настоящего рамочного соглашения не допускаются, за исключением случаев, отмеченных в пункте 7 Статьи 17.

Статья 22

Выход

Любая Сторона может выйти из настоящего рамочного соглашения путем письменного уведомления, адресованного Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Выход вступает в силу по истечении двенадцати (12) месяцев со дня получения Генеральным секретарем такого уведомления.

Статья 23
Приостановление действия

Действие настоящего рамочного соглашения приостанавливается, если число Сторон становится меньше пяти (5) в любой период продолжительностью в двенадцать (12) месяцев. В таком случае секретариат уведомляет об этом Стороны. Положения настоящего рамочного соглашения снова вступают в силу, если число Сторон доходит до пяти (5).

Статья 24
Ограничения в применении

Никакое положение настоящего рамочного соглашения не истолковывается как препятствующее какой-либо из Сторон принимать такие совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций и ограничиваемые создавшимся положением меры, какие она считает необходимыми для обеспечения своей внешней и внутренней безопасности.

Статья 25
Депозитарий

Депозитарием настоящего рамочного соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

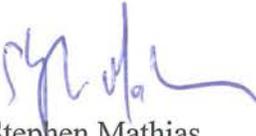
В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее рамочное соглашение в одном экземпляре на английском, китайском и русском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Framework Agreement on Facilitation of Cross-border Paperless Trade in Asia and the Pacific, adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific, at Bangkok, on 19 May 2016, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de l'Accord-cadre sur la facilitation du commerce transfrontière sans papier en Asie et dans le Pacifique, adopté par la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique, à Bangkok, le 19 mai 2016, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

For the Secretary-General,
The Assistant Secretary-General
in charge of the Office of Legal Affairs

Pour le Secrétaire général,
Le Sous-Secrétaire général chargé du
Bureau des affaires juridiques



Stephen Mathias

United Nations
New York, 5 August 2016

Organisation des Nations Unies
New York, le 5 août 2016

Certified true copy (X-20)
Copie certifiée conforme (X-20)
August 2016/août 2016